

Силабус курсу Основи міжкультурної комунікації



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: за розкладом
Рік навчання: 2.
Семестр: 4.
Кількість кредитів: 4
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філософських наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Кравець Світлана Володимирівна
Контактний телефон	067-78-84-635
Е-mail викладача:	svitlana.kravets@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС -4 (120 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Основи міжкультурної комунікації» спрямована на підготовку студентів до ефективної роботи в умовах багатонаціонального середовища, що являє собою сучасний світ в період глобалізації, до порозуміння з представниками та носіями інших культур, виховання терпимості та щирої зацікавленості у пізнанні загальнолюдських цінностей та особливостей різних культур.

Курс з «Основи міжкультурної комунікації» має забезпечити студентів сумою знань специфіки інших культур, виховати в майбутніх перекладачів розуміння, повагу та оцінку міжкультурних відмінностей, як одну з основних передумов успішної роботи перекладача, розширити міжкультурну компетенцію у студентів та формувати необхідні знання та навички для успішного подолання культурних бар'єрів та непорозумінь. Спираючись на отримані студентами знання специфіки інших культур, виховати в майбутніх перекладачів повагу та толерантність до них як одну з основних передумов успішної роботи перекладача в багатонаціональному середовищі.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Результати навчання	Завдання
2/2	Intercultural communication as a discipline	Знати про походження дисципліни, її практичну цінність, актуальність та міждисциплінарні зв'язки. Розуміти теорію культурних вимірів та вміти застосовувати її при практичному аналізі міжкультурної ситуації.	Обговорення, усне опитування, виконання вправ
2/2	Basic forms of communication	Знати основні типи комунікації. Вміти інтерпретувати невербальні знаки та жести в різних культурах. Розрізняти культури високого та низького контекстів та вміти інтерпретувати їх.	Обговорення, усне опитування, виконання вправ
0/2	Identity and Intercultural Communication	Знати про соціальні та культурні ідентичності та розуміти їхні відмінності у різних культурах. Розуміти як ідентичність впливає на мову та комунікацію.	Обговорення, презентація спільних проектів
2/2	Language and Cultural Differences.	Знати основні перешкоди до усної та письмової міжкультурної комунікації. Орієнтуватися у культурних відмінностях, що стосуються цінностей, релігії, ролі, статусу, прийнятті рішень, сприйняття часу та простору, традицій, мови тіла тощо.	Обговорення, презентація спільних проектів
0/2	Negotiations across Cultures	Знати все про ведення переговорів між представниками різних культур та роль перекладача в даних переговорах.	Обговорення, презентація спільних проектів

2/2	Stereotypes and Generalization Across Cultures	Розуміти природу виникнення стереотипів та їхню роль в сприйнятті інших культур. Усвідомлювати наслідки дискримінації, упередження, етноцентризму та геноциду, розуміти різницю між ними. Виявляти прояви маніпуляції у перекладі.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Cultural Conflict and Cultural Adjustment; Cultural competence of Translators and Interpreters	Мати теоретичні знання про міжкультурний конфлікт та його основні характеристики. Усвідомлювати причини та наслідки міжкультурних конфліктних ситуацій. Усвідомлювати роботу та відповідальність перекладача в розгортанні чи уникненні міжкультурного конфлікту.	Усне опитування, виконання вправ.
2/2	Interpreter as cultural mediator Language and culture Culture and behavior	Усвідомлювати роль перекладача як міжкультурного посередника.	Усне опитування, виконання вправ, здійснення усного перекладу.
2/4	The Influence of Culture On Becoming a Cultural Interpreter and Mediator The Developmental Model of Intercultural Competence	Володіти основними навичками подолання складних міжкультурних ситуацій. Розвивати міжкультурну компетенцію за поданою моделлю.	Обговорення, презентація спільних проектів
	Translation as a shifting of cultural frame	Розуміння, що культурний переклад не відбувається лише на рівні слів, але й на рівні смислів.	Обговорення, презентація спільних проектів

Літературні джерела

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Издательство Московського університета, 2004.
2. Рот Ю, Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория/тренинг. — М.: Юнити. 2006.
4. Самотина Т.С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств. М.: „Р.Валент”, 2005

1. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода. – М.: „Р.Валент”, 2004
2. Палеха Ю. І. Ділові контакти з іноземними партнерами – К.: Європейський університет, 2004
3. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. – М.: Логос. 2006
4. Слепович В.С. Intercultural Communication. (Coursepack). – Минск 2006.
5. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – М.: „Р.Валент”, 2006.
6. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца. – М.: „Р.Валент”, 2006.
7. Erin Meyer. The culture map: breaking through the invisible boundaries of global business. – N.Y. 2014
8. Katan, David. Translating cultures: an introduction for translators, interpreters, and mediators / David Katan.--2nd ed. – N.Y. 2014
9. Lawrence E. Harrison , Samuel P. Huntington. Culture Matters: how values shape human progress. – NY.2000.
10. Laura M. English, Sarah Lynn. Business Across Cultures. Effective Communication Strategies. – Longman. 1995.
11. Ентоні Сміт. Націоналізм. – К.: „К.І.С”. 2004.
12. Сухарев В.О., Сухарев М.В. Психологія народів і націй. – Д.: Сталкер. 1997

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 2-8 – обговорення, виконання вправ, презентація проектів.	90
Відвідування занять	10

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі	Оцінка	Оцінка за національною шкалою
-------------------	--------	-------------------------------

види навчальної діяльності	ECTS	для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силябусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.